

**No. 43728**

---

**Cyprus  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania on co-operation in the fields of public health and medical science. Bucharest, 15 December 1998**

**Entry into force:** *30 November 1999 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Greek and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 13 April 2007*

---

**Chypre  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie en matière de coopération dans les domaines de la santé publique et de la science médicale. Bucarest, 15 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 13 avril 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON CO-  
OPERATION IN THE FIELDS OF PUBLIC HEALTH AND MEDICAL  
SCIENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the spirit of the existing friendly relations between the two countries,

Wishing to promote cooperation in the fields of public health and medical science,

Have concluded the following Agreement:

*Article 1*

The Parties shall develop and expand cooperation in the fields of health and medical science on a reciprocal basis in compliance with the currently operative legislation in their respective countries. Such cooperation shall develop primarily in the following fields:

(a) Exchange of statistical and epidemiological information on existing preventive and promotive programmes in various health fields such as the Acquired Immune Deficiency Syndrome, (AIDS), Hepatitis B Virus (HBb), Sexually Transmitted Diseases (STD), cardiovascular diseases, cancer, oral health, Expanded Programme on Immunization (EPI), drugs and narcotics and thalassaemia.

(b) Exchange of mutual experiences in the field of controlling communicable diseases.

(c) Cooperation in the training of health personnel in various health fields i.e. coronary angiography and angioplasty, traumatology and orthopaedic surgery, chest-diseases, ophthalmological and ear operation.

(d) Exchange of information about the existing health care delivery systems and their financing methods.

(e) Exchange of information in the field of pharmaceutical and in the development of quality control methods and techniques.

(f) Exchange of information about the development and implementation of Medical Audit as a tool for the improvement of the primary health care.

(g) Cooperation in all aspects of occupational and environmental health with special emphasis in food safety, water monitoring, vector borne diseases control and in programmes concerning workers health.

(h) Exchange of information in Maternal and Child Health programmes and programmes for the elderly.

(i) Exchange of information and experiences in spa water treatment and physiotherapy programmes.

These areas are for guidance only and do not preclude any other fields, as may be mutually agreed.

*Article 2*

The Parties shall give preference to the following forms of cooperation: -

- (a) Exchange of information and experiences in the fields of technology and training.
- (b) Exchange visits of experts and specialists in the fields of public health, medical science and dental health.
- (c) Direct contacts between institutions and organisations in their respective states.

*Article 3*

In the sphere of training skills, and specialization of medical staff the Parties will:

- (a) Exchange experiences on forms and methods of instruction, as well as didactical and informational texts and materials.
- (b) Accept physicians, pharmacists, stomatologists, engineers and economists for raising their skills and specialization in the corresponding medical sphere, on the basis of reciprocity.

*Article 4*

The Parties agree to cooperate in health matters of mutual interest at international level, especially within the World Health Organisation.

*Article 5*

To meet commitments ensuing from this Agreement the Parties have agreed to establish exchanges of up to 30 man-days per year for each side.

*Article 6*

I. The host country shall provide in the event of acute disease, free medical care in its territory to persons visiting that country in accordance with this Agreement.

II. Medical care provided to citizens of either state Party by the other Party shall be paid according to the fees prescribed in the country offering the services.

*Article 7*

The programmes and the number of the visits of the experts, specialists, technicians and officials shall be stated in the Protocols referred to Article 8 of this Agreement.

*Article 8*

The Ministries of Health of the two countries shall organize meetings every two years in each country alternatively in order to sign Protocols for the implementation of this Agreement.

*Article 9*

Visits of experts, specialists and officials under this Agreement shall be financed as follows:

(a) The sending Party shall pay the traveling expenses.

(b) The receiving Party shall pay for full-board hotel accommodation and traveling expenses within its territory, according to the programme of the visit, in accordance with the internal regulations in force in each country.

*Article 10*

This Agreement shall come into force on the date of last notification by which the Parties will inform each other on the completion of the internal legal procedures necessary for this Agreement to become effective.

*Article 11*

This Agreement shall remain in force for a period of five years at the expiration of which the duration of the Agreement shall be automatically renewed for further periods of five years each, unless either of the Parties has expressed its intention to terminate it, by giving' to the other Party a written notice, through diplomatic channels, at least six months prior to its expiry date.

Done in Bucharest this 15th day of December 1998, in two originals in the Greek, Romanian and English languages, each text being equally authentic.

In case of difference in interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

CHRISTOS SOLOMIS

For the Government of Romania:

GABOR HAJDU

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ  
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Έχοντας υπόψη το πνεύμα των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,  
Επιθυμώντας να προωθήσουν συνεργασία στους τομείς της δημόσιας υγείας και της ιατρικής επιστήμης,

Έχουν συνάψει την ακόλουθη Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν και διευρύνουν τη συνεργασία τους στους τομείς της υγείας και της ιατρικής επιστήμης, πάνω σε αμοιβαία βάση, σύμφωνα με τις ισχύουσες αντίστοιχες νομοθεσίες τους. Η συνεργασία αυτή θα αναπτυχθεί κατά προτεραιότητα στους ακόλουθους τομείς:

- (α) Ανταλλαγή στατιστικών και επιδημιολογικών πληροφοριών για τα υφιστάμενα προληπτικά προγράμματα και προγράμματα που προωθούν θέματα σε διάφορους τομείς της υγείας, όπως, το Σύνδρομο Επίκτητης Ανοσοποιητικής Ανεπάρκειας (AIDS), την Ηπατίτιδα Β (HBb), τα Σεξουαλικά Μεταδιδόμενα Νοσήματα (STD), τις καρδιαγγειακές παθήσεις, τον καρκίνο, τη στοματική υγεία, το Εκτεταμένο Πρόγραμμα Εμβολιασμών (EPI), τα ναρκωτικά και τα φάρμακα, καθώς και τη θαλασσαιμία.

- (β) Ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα του ελέγχου των μεταδοτικών ασθενειών.
- (γ) Συνεργασία στην εκπαίδευση προσωπικού υγείας σε διάφορους τομείς, όπως την αγγειοπλαστική των στεφανιαίων αρτηριών, την τραυματολογία και ορθοπαιδική χειρουργική, τα στηθικά νοσήματα, τις οφθαλμολογικές επεμβάσεις και τις επεμβάσεις στα άτια.
- (δ) Ανταλλαγή πληροφοριών για τα υφιστάμενα συστήματα υγείας και τους τρόπους χρηματοδότησής τους.
- (ε) Ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα των φαρμακευτικών προϊόντων και της ανάπτυξης μεθόδων και τεχνικών διασφάλισης της ποιότητας.
- (στ) Ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη και εφαρμογή του Ιατρικού Ελέγχου σαν μέσο για τη βελτίωση της πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας.
- (ζ) Συνεργασία σ' όλους τους τομείς της επαγγελματικής υγείας και της περιβαλλοντικής υγείας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ασφάλεια των τροφίμων, τον έλεγχο της ποιότητας των νερών, τον έλεγχο των ασθενειών που μεταδίδονται μέσω των εντόμων και τα προγράμματα που αφορούν την υγεία των εργαζομένων.
- (η) Ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα που αφορούν την υγεία της μητέρας και του παιδιού και τα προγράμματα για τους ηλικιωμένους.
- (θ) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών για τη θεραπεία με ιαματικά νερά και τα προγράμματα φυσιοθεραπείας.

Οι τομείς αυτοί είναι ενδεικτικοί και δεν αποκλείουν οποιουσδήποτε άλλους, όπως μπορεί να συμφωνηθεί.

#### ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα δώσουν προτεραιότητα στις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:

- (α) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους τομείς της τεχνολογίας και εκπαίδευσης.
- (β) Ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομόνων και ειδικών στους τομείς της δημόσιας υγείας, της ιατρικής επιστήμης και της οδοντικής υγείας.
- (γ) Απ' ευθείας επαφές μεταξύ των ιδρυμάτων και οργανισμών στα αντίστοιχα κράτη τους.

#### ΑΡΘΡΟ 3

Στον τομέα της εκπαίδευσης και εξειδίκευσης του ιατρικού προσωπικού, τα Μέρη θα—

- (α) Ανταλλάσσουν εμπειρίες για τις διδακτικές μεθόδους και τεχνικές, καθώς επίσης για τα διδακτικά και ενημερωτικά κείμενα και υλικά.
- (β) Δεχθούν γιατρούς, φαρμακοποιούς, στοματολόγους, μηχανικούς και οικονομολόγους, για προχωρημένη και εξειδικευμένη επαγγελματική εκπαίδευση στα αντίστοιχα ιατρικά αντικείμενα, στη βάση της αμοιβαιότητας.

#### ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε θέματα υγείας αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σε διεθνές επίπεδο, ιδίως στα πλαίσια της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας.

#### ΑΡΘΡΟ 5

Για εκπλήρωση των υποχρεώσεων που συνεπάγεται η Συμφωνία αυτή, τα Μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν ένα όριο ανταλλαγών προσώπων μέχρι 30 ανθρωποημέρες ετησίως, για κάθε πλευρά.

#### ΑΡΘΡΟ 6

- I. Η φιλοξενούσα χώρα θα παρέχει σε περίπτωση οξείας ασθένειας, δωρεάν ιατρική περίθαλψη, στην επικράτειά της, στα άτομα που την επισκέπτονται με βάση αυτή τη Συμφωνία.

II. Η Ιατρική περίθαλψη που παρέχεται στους πολίτες του ενός από τα Μέρη, από το άλλο Μέρος θα κοστολογείται με βάση τα τέλη της χώρας που προσφέρει τις υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα προγράμματα και ο αριθμός των επισκέψεων των εμπειρογνομόνων, ειδικών τεχνικών και επισήμων θα καθορίζονται στα Πρωτόκολλα που αναφέρονται στο Άρθρο 8, της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Υπουργεία Υγείας των δύο χωρών, θα οργανώνουν συναντήσεις κάθε δύο χρόνια, εναλλακτικά σε κάθε χώρα, με σκοπό την υπογραφή Πρωτοκόλλων για υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι επισκέψεις εμπειρογνομόνων, ειδικών και αξιωματούχων με βάση τη Συμφωνία αυτή θα χρηματοδοτούνται ως εξής:

- (α) Το αποστέλλον Μέρος θα καταβάλλει τα ναύλα.
- (β) Το φιλοξενούν Μέρος θα καταβάλλει τα έξοδα διαμονής και διατροφής σε ξενοδοχείο και επιπρόσθετα τα έξοδα διακίνησης μέσα στην επικράτεια του, σύμφωνα με το πρόγραμμα επίσκεψης και με βάση τους ισχύοντες εσωτερικούς κανονισμούς σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 10

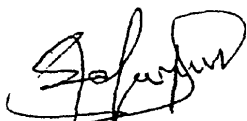
Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία επίδοσης της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία τα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο, για τη συμπλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για να τεθεί η Συμφωνία σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 11

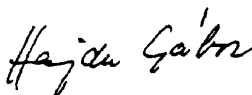
Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών, μετά την εκπνοή της οποίας η ισχύς της Συμφωνίας θα παρατείνεται αυτόματα για περαιτέρω πενταετείς περιόδους, εκτός αν έξι τουλάχιστο μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει εκφράσει την πρόθεσή του να την τερματίσει, επιδίδοντας προς το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, γραπτή προς τούτο ειδοποίηση.

Εγινε στο Βουκουρέστι σήμερα 15 Δεκεμβρίου 1998, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ρουμανική και Αγγλική γλώσσα, το κείμενο των οποίων είναι αυθεντικό.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία μεταξύ του Ελληνικού και του Ρουμανικού κειμένου, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας.



Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας.

[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

## ACORD

între

Guvernul Republicii Cipru

și

Guvernul României

privind cooperarea în domeniul  
sănătății publice și științelor medicale

Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României (numite în continuare Părți),

Luând în considerare relațiile prietenești existente între cele două țări,

Dorind să promoveze cooperarea în domeniul sănătății publice și științelor medicale,

Au încheiat următorul Acord:

### Articolul 1

Părțile vor dezvolta și extinde cooperarea în domeniul sănătății și științelor medicale pe bază de reciprocitate, în conformitate cu legislația în vigoare din țările respective. Această cooperare se va dezvolta în primul rând în următoarele domenii:

a. Schimb de informații statistice și epidemiologice în cadrul programelor preventive și de promovare existente în diverse domenii ale sănătății, cum sunt: sindromul imunodeficient dobândit (SIDA), hepatita virală B (Hbb), bolile cu transmitere sexuală (BTS), boli cardiovasculare, cancer, sănătate buco-dentară, program largit de imunizări (EPI), medicamente și narcotice și talasemie;

b. Schimb reciproc de experiență în domeniul controlului bolilor transmisibile;

c. Cooperare în pregătirea personalului medico-sanitar în diverse domenii de asistență, cum sunt: angiografia și angioplastia coronariă, traumatologie și chirurgie ortopedică, boli pulmonare, chirurgie oftalmologică și oncologică;



d. Schimb de informații privind sistemele existente de acordare a asistenței medicale și metodele lor de finanțare;

e. Schimb de informații în domeniul produselor farmaceutice și în dezvoltarea metodelor și tehnicilor de control al calității;

f. Schimb de informații despre dezvoltarea și aplicarea auditului medical ca instrument pentru îmbunătățirea asistenței medicale primare;

g. Cooperarea în toate aspectele medicinei muncii și sănătății mediului, cu accent special pe siguranța alimentelor, monitorizarea apei, controlul bolilor transmisibile prin vectori și programe privind sănătatea muncitorilor;

h. Schimb de informații în programele de sănătate materno-infantilă și programele pentru vârstnici;

i. Schimb de informații și experiență în tratamentul balnear și programele de fizioterapie;

Această enumerare este doar orientativă și nu exclude alte domenii convenite reciproc.

## Articolul 2

Părțile vor prefera următoarele forme de cooperare:

a. Schimb de informații și experiență în domeniul tehnologiei și pregătirii;

b. Schimb de vizite ale experților și specialiștilor în domeniul sănătății publice, științelor medicale și sănătății dentare;

c. Contacte directe între instituții și organizații din statele respective.

## Articolul 3

În sfera pregătirii și specializării personalului medical, Părțile vor:

a. Face schimb de experiență privind formele și metodele de învățământ, ca și de texte și materiale didactice și informative;

b. Acceptă medici, farmaciști, stomatologi, ingineri și economiști pentru perfecționare și specializare în sectorul medical corespunzător, pe bază de reciprocitate

#### Articolul 4

Părțile sunt de acord să coopereze în probleme de sănătate de interes reciproc la nivel internațional, mai ales în cadrul Organizației Mondiale a Sănătății.

#### Articolul 5

Pentru a îndeplini angajamentele ce deriva din acest Acord, Părțile au convenit să stabilească schimburi de până la 30 om-zile pe an pentru fiecare Parte.

#### Articolul 6

I Țara gazda va asigura, în caz de îmbolnăvire acută, asistența medicală gratuită pe teritoriul său persoanelor aflate în vizită în țara respectivă în baza prezentului Acord.

II. Asistența medicală acordată cetățenilor statului oricăreia dintre Părți de către cealaltă Parte se va plăti conform taxelor stabilite în țara care oferă serviciile.

#### Articolul 7

Programele și numărul de vizite ale specialiștilor, tehnicienilor și persoanelor oficiale se vor stabili în Protocolul la prezentul Acord.

#### Articolul 8

Ministerele Sănătății din cele două țări vor organiza întâlniri din doi în doi ani, alternativ în fiecare țară, pentru semnarea unui Protocol de aplicare a prezentului Acord.

#### Articolul 9

Vizitele experților, specialiștilor și persoanelor oficiale în baza prezentului Acord vor fi finanțate după cum urmează:

- (a) Partea trimițătoare va suporta transportul internațional dus-întors.
- (b) Partea primitoare va suporta cheltuielile de cazare și masă, precum și cheltuielile de transport pe teritoriul statului propriu în cadrul programului vizitei, conform reglementărilor interne în vigoare în fiecare țară.

Articolul 10

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a Acordului.


Articolul 11

Acest Acord este valabil pentru o perioadă de 5 ani, iar după expirare, valabilitatea Acordului va fi prelungită în mod automat pentru noi perioade de câte 5 ani fiecare, dacă nici una din Părți nu și-a exprimat intenția de a-l încheia, prin trimiterea celeilalte Părți a unei scrisori pe cale diplomatică, cu cel puțin șase luni anterior datei expirării Acordului.

Încheiat la București, la data de 15 Decembrie 98 în două exemplare originale, în limbile greacă, română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

  
**Pentru Guvernul  
Republicii Cipru**

  
**Pentru Guvernul  
României**

[ TRANSLATION – TRADUCTION ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA SCIENCE MÉDICALE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie (désignés ci-après les « Parties »),

Eu égard à l'esprit de relations amicales actuelles entre les deux pays,

Désireux d'encourager la coopération dans les domaines de la santé publique et de la science médicale,

Ont conclu l'Accord suivant :

*Article premier*

Les Parties développeront et étendront leur coopération dans les domaines de la santé publique et de la science médicale sur une base réciproque dans le respect des lois actuellement en vigueur dans leurs pays respectifs. Cette coopération concernera principalement les domaines suivants :

(a) L'échange d'informations statistiques et épidémiologiques à propos des programmes de prévention et d'encouragement existants dans divers domaines sanitaires, tels que le syndrome d'immunodéficience acquise (AIDS), le virus de l'hépatite B (HBb), les maladies sexuellement transmissibles (MST), les affections cardiovasculaires, le cancer, la santé bucco-dentaire, le programme élargi de vaccination (PEV), les drogues et les stupéfiants, ainsi que la thalassémie;

(b) L'échange d'expériences mutuelles dans le domaine du contrôle des maladies transmissibles;

(c) La coopération dans la formation du personnel médical et paramédical dans divers domaines sanitaires, à savoir la coronarographie et l'angioplastie, la traumatologie et la chirurgie orthopédique, les maladies thoraciques, les opérations ophtalmologiques et auditives;

(d) L'échange d'informations à propos des systèmes existants de prestations de soins de santé et de leurs modes de financement;

(e) L'échange d'informations dans le domaine pharmaceutique et à propos du développement de méthodes et de techniques de contrôle de qualité;

(f) L'échange d'informations à propos du développement et de la mise en œuvre d'un audit médical en tant qu'outil d'amélioration des soins de santé primaires;

(g) La coopération dans tous les aspects de l'hygiène du travail et de l'environnement, en mettant un accent tout particulier sur la sécurité alimentaire, la surveillance de la pollution des eaux, le contrôle des maladies à transmission vectorielle et des programmes relatifs à la santé des travailleurs.

(h) L'échange d'informations dans le cadre de programmes de maternité et de santé de l'enfant et des programmes pour les personnes âgées;

(i) L'échange d'informations et d'expériences à propos des cures thermales et des programmes de physiothérapie;

L'énumération de ces domaines n'est donnée qu'à titre indicatif et n'est exclusive d'aucun autre domaine, susceptible d'être mutuellement convenu.

#### *Article 2*

Les Parties accorderont leur préférence aux formes de coopération suivantes :

(a) L'échange d'informations et d'expériences en matière technologique et de formation;

(b) L'échange de visites d'experts et de spécialistes dans les domaines de la santé publique, de la science médicale et de la santé dentaire;

(c) Les contacts directs entre institutions et organisations dans leurs états respectifs.

#### *Article 3*

Dans la sphère de la formation aux aptitudes et de la spécialisation du personnel médical, les Parties :

(a) Échangeront des expériences à propos des formes et des méthodes d'instruction, ainsi que sur les textes et supports didactiques et d'information;

(b) Accueilleront des médecins, pharmaciens, stomatologues, ingénieurs et économistes en vue d'améliorer leurs aptitudes et leur niveau de spécialisation dans la sphère médicale correspondante, de manière réciproque.

#### *Article 4*

Les Parties acceptent de coopérer sur les questions de santé d'intérêt réciproque au niveau international, notamment dans le cadre de l'Organisation mondiale de la santé.

#### *Article 5*

Afin de respecter ces engagements découlant du présent Accord, les Parties sont convenues d'établir des échanges de maximum 30 jours-personne par année dans le chef de chaque Partie.

#### *Article 6*

I. Le pays d'accueil fournira, en cas de maladie aiguë, des soins médicaux gratuits sur son territoire aux personnes visitant ce pays, dans le respect des modalités du présent Accord.

II. Les soins médicaux dispensés aux citoyens de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre Partie seront rémunérés en vertu des honoraires prévus dans le Pays prestataire des services.

*Article 7*

Les programmes et le nombre de visites d'experts, spécialistes, techniciens et responsables seront précisés dans les Protocoles dont question à l'Article 8 du présent Accord.

*Article 8*

Les Ministères de la santé des deux Pays organiseront des réunions tous les deux ans, alternativement dans chaque Pays, en vue de signer des Protocoles de mise en œuvre du présent Accord.

*Article 9*

Les visites d'experts, de spécialistes et de responsables dans le cadre du présent Accord seront financées comme suit :

(a) La Partie qui envoie ses experts, spécialistes et responsables prendra en charge les frais de voyage;

(b) La Partie qui les reçoit supportera l'hébergement en hôtel pension complète et les frais de déplacement sur son territoire, en fonction du programme de la visite, dans le respect des réglementations internes en vigueur dans chaque pays.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par le biais de laquelle les Parties s'informeront mutuellement de l'accomplissement des procédures légales internes nécessaires à son entrée en vigueur.

*Article 11*

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq années et, à son expiration, sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes successives de cinq années, pour autant qu'aucune des Parties n'ait exprimé son intention de le dénoncer en adressant à l'autre Partie une notification écrite, par les voies diplomatiques, à tout le moins six mois avant sa date d'expiration.

Fait à Bucarest le 15 décembre 1998, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues grecque, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

CHRISTOS SOLOMIS

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

GABOR HAJDU

